

10.02.04

¹Л.З. Самигуллина канд. филол. наук, ²Р.А. Гарифуллин, ²Е.А. Ганиева¹ФГБОУ ВО «Уфимский государственный нефтяной технический университет»
филиал в г. Октябрьский,²ФГБОУ ВО «Башкирский государственный медицинский университет»,
sliliyaz@mail.ru

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В НЕФТЕГАЗОВОЙ СФЕРЕ

В работе представлены основные грамматические трудности, характерные для научно-технических текстов нефтегазовой направленности и способы переводческих трансформаций для адекватной передачи содержания иноязычного текста.

Ключевые слова: грамматические трудности, нефтегазовая терминология, перевод, переводческие трансформации.

Характерными особенностями специальных текстов являются его информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность, четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, ясность и понятность.

По мнению М.В. Рябовой [2, с.172], одна из трудностей при переводе заключается в неправильном понимании контекста, коммуникативном разрыве, вызванном громоздкостью синтаксических структур оригинала. Однако неизменным требованием к текстам научного стиля является чёткость и ясность изложения, которая может достигаться простотой изложения, содержания научных трудов, способствующей более легкому пониманию научных текстов. Целью настоящего исследования является определение наиболее значительных грамматических трудностей, возникающих в процессе перевода научных и технических текстов с английского языка на русский и наоборот, и предложение эффективных способов их передачи.

Существуют также грамматические различия между текстами, написанными на разных языках, вызванные особенностями грамматической структуры языка, нормами и традициями письменного научного изложения. Следовательно, обязательным требованием к адекватному переводу является анализ грамматической структуры английского предложения, правильное определение трудностей перевода и построение предложений в переводном тексте в соответствии с языковыми нормами и жанром перевода.

Наиболее важным аспектом деятельности переводчика является знание предмета перевода, поскольку переводчик должен обладать достаточными знаниями в той области науки, которой принадлежит переводимый текст. При переводе нужно правильно понимать значение предложений, смысловые отношения между предложениями, а также значение метатекстовых элементов, присутствующих в структуре текста. В данном аспекте можно выделить ряд грамматических проблем, возникающих при научно-техническом переводе текстов нефтегазовой направленности: 1) трудности, связанные с неправильным пониманием синтаксической структуры и морфологической композиции предложения; 2) трудности, связанные с разным объемом содержания аналогичных форм и конструкций в двух языках; 3) трудности, связанные с грамматическими особенностями языка исходного текста, функциональные характеристики которого не совпадают с грамматическими характеристиками в языке перевода. Так, некоторые конкретные формы существительных могут не совпадать (например, некоторые английские существительные употребляются только в единственном числе, но могут переводиться как в единственном, так и во множественном числе); 4) трудности, связанные с различной частотностью грамматических явлений в англо- и русскоязычной научно-технической литературе. Например, частотность

форм пассивного залога в английском языке значительно выше, чем в русском, поэтому их часто приходится заменять формами активного залога при переводе; 5) трудности, связанные с омонимичностью грамматических форм и конструкций (например, глагол *do* может быть использован и как вспомогательный глагол, и в значении глагола, употреблённого ранее, и как смысловой глагол); 6) трудности, связанные с особенностями выражения частей предложения на обоих языках, прежде всего субъекта и предиката. Например, в английском есть так называемые «формальный субъект» и «формальный объект», которые невозможны в структуре русского предложения.

Грамматические преобразования, к которым приходится прибегать в процессе перевода, обусловлены многими факторами. В частности, причинами этих преобразований являются: 1) различия в способах представления информации в английских и русских предложениях: понятия, представленные лексическими средствами в одном языке, выражаются грамматическими средствами в другом. Например, приоритет одного действия перед другим в прошлом выражается на английском языке формой глагола-предиката в Past Perfect, тогда как в русском языке данное значение передаётся словами или словосочетаниями («ранее», «перед этим», «до этого» и др.); 2) отсутствие определенных грамматических явлений в одном из языков. Так, в русском языке отсутствуют артикли, герундиальная форма глагола, формальный объект, а в английском языке отсутствуют формы рода имён существительных и прилагательных, падежные формы числительных и т. д.; 3) необязательность грамматической информации, выражющейся в одном языков (например, в русском информация о том, что действие происходит в момент говорения, не выражена грамматически, тогда как в английском языке она реализуется через форму времени Present Continuous); 4) различия в структурном представлении содержания предложения (например, в английском языке информация об объекте может быть выражена субъектным инфинитивным оборотом); 5) особенности комбинаторной способности и функционирования слов в словосочетаниях и предложениях.

Переводческие грамматические трансформации рассматриваются как изменение грамматических характеристик слова, словосочетания или предложения при переводе. Различают пять основных типов грамматических трансформаций: перестановка (переупорядочение), подстановка (замена), сложение, пропуск и сложное преобразование.

Перестановка – это грамматическое преобразование, вызывающее изменения в порядке слов в словосочетании или в предложении. Например, в русском предложении связующее слово «однако» обычно помещается в начале предложения, тогда как в английском предложении его эквивалент “however” может быть помещен в и в середине, и в конце предложения; Атрибутивное существительное в английском языке может быть помещено в перед главным существительным (petroleum production), в то время как в русском языке атрибутивное существительное обычно помещается после основного существительного (добыча нефти) [1, С. 159].

Перестановки часто сопровождаются другой грамматической трансформацией, а именно заменой, которая вызывает изменения в грамматических особенностях форм слова (например, вместо формы единственного числа, при переводе используется форма множественного числа), части речи (например, инфинитив заменяется именем существительным), части предложения (например, объект становится субъектом при переводе), предложение (например, простое предложение превращается в сложное и наоборот): *Much work has been done on the problem – В этом направлении проделана большая работа. A little offshoot might be a blockade to stop the test wells. – Небольшое ответвление может стать препятствием для остановки испытательных скважин.*

Кроме того, в процессе перевода зачастую производится замена слов словосочетаниями, словосочетаниями – предложениями, сериями предложений – одним сложным предложением и наоборот.

Лексическое дополнение – это грамматическое преобразование, благодаря которому увеличивается количество слов, словоформ или частей предложения в переводе [3, С. 960].

Например, в следующих переводах словоформы *applications* и *introduces* переводятся посредством объединения двух слов: *There are many different applications of this material.* – *Этот материал применяется в различных областях.* *The mutual effect introduces a complex change.* – *Перекрестное воздействие приводит к появлению комплексных поправок.*

Опущение – это грамматическое преобразование, когда в переводе опускается определенный элемент языка (часто это слово представляет собой плеонастическое слово, словоформу, член предложения или часть предложения). Например, *Drilling this hole is a very difficult problem to tackle.* – *Бурение этой скважины представляет собой проблему.*

Сложное грамматическое преобразование включает в себя два или более простых грамматических преобразования, например, когда в процессе перевода перестановка и сложение выполняются одновременно, например, *The motor was found to stop within 2 seconds.* – *Оказалось, что электромотор останавливается в течение двух секунд.*

Поскольку грамматика тесно связана со словарем, большинство переводческих трансформаций имеют смешанную природу, то есть при переводе происходят одновременные лексические и грамматические изменения. Этот тип лексико-грамматических преобразований называется смешанными трансформациями и включает в себя все вышеупомянутые грамматические преобразования, а также различные лексические преобразования (обобщение, спецификация, контекстное замещение и т. д.). Например, следующий перевод включает в себя замену герундия на существительное, формы единственного числа существительного *research* формой множественного числа существительного *исследования*, а также лексические преобразования: контекстная замена наречий *heavily* на «широко», предлога *in* на предлог «при»: *In identifying these features, we relied heavily on previous research.* – *При определении этих черт мы в значительной степени опирались на предыдущие исследования.*

Навыки и умение выполнять переводческие трансформации являются важным компонентом компетенции переводчика, поэтому большое внимание следует уделять их обучению и правильному применению. Переводческие трансформации должны быть направлены на адекватное отображение смысла информации оригинала с учетом норм языка перевода.

Список литературы

1. Пономарчук М.В. Особенности и сложности перевода англоязычных текстов в нефтяной промышленности /М.В. Пономарчук // Язык науки и техники в современном мире Материалы IV Международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 158-160.
2. Рябова М.В. Проблема лингвокультурного анализа текстов оригинала и перевода. / М.В. Рябова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2009. – № 1 – С. 170-174.
3. Самигуллина Л.З. Лексическое наполнение профессионального дискурса специалиста нефтегазовой отрасли / Л.З. Самигуллина // Вестник Башкирского университета. – 2012. – Т. 17. – № 2. – С. 959-962.